

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	
Author(s)/Translators	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by	
1	Abdirahman, Haashi	1995; reprinted	Fiq's Somali-English Dictionary	Fiq Publishers: ISBN 9697865-1-5	www.litbookstore.com ; www.amazon.com	1/16/15	printed book	Somali-English	Approx. \$23	20,000 Somali words and phrases with translation, pronunciation using Somali phonetics; multiple definitions, with example sentences for ambiguous words.	500	Highly recommended by many Somali communities; affordable.	LLD Work Group
2	Al Amri, R.A.		قاموس عربي	alamery2005@yahoo.com	www.ajghes.com/tribe/library/book/166/12/60c		Print	Arabic	free		19		LLD Work Group
3	Albany Trique Working Group	2013	Copala-Triqui-English-Spanish Dictionary	University at Albany, State University of New York, SIL International@, webonary.org	http://copalatriqui.webonary.org/overview/	4/27/16	Website	Triqui of San Juan Copala, English, Spanish	free	2730 Triqui entries. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Has topical categories including body parts and functions, health, illnesses and treatments. These are found under major category "Person". Regularly updated. Example sentences. Downloadable version available, but it is not kept as up to date as website.		Some entries have audio recordings.	Wima Avarado-Little & LLD Work Group
4	Alibbi		Alibbi Arabic Medical Dictionary	Online Arabic Medical and Health Resource Portal	http://www.alibbi.com/	10/8/14	Website	Arabic	free	This is an online Arabic medical and health resource that aims to be a one-stop destination for Arabic users who are interested in researching and finding more about certain medical and health terms and conditions. The portal provides a medical dictionary, medical articles and news, as well as question and answer features. It currently includes over 60,000 concise definitions of medical and health terms, and provides detailed descriptions of medical conditions, medications, conventional medical and healing practices, anatomical and physiological terms, illnesses and disorders, drugs, tests and procedures, noted medical personalities, and more. All the content on the site is Arabized and clearly explained in Arabic, also matching each word with its official synonym term in English.			LLD Work Group
5	American Association for Clinical Chemistry	n.d.	Lab Tests Online® - Peer-reviewed, Patient-centered, Outcomes-driven	A public resource on clinical lab testing from the laboratory professionals who do the testing.	http://labtestsonline.org/	8/18/14	Website	Chinese, Czechoslovak, German, Greek, Hungarian, Korean, Polish, Portuguese, Romanian, Turkish	free	This is a useful resource to understand lab tests, the diagnosis associated with them, and the meaning of the results. The site has received various prestigious awards including Gold Leadership Award and Best Nursing website. Partners include the Joint Commission, Clinical and Laboratory Standards Association, the American Society of Microbiology, The Physician Proficiency Testing Program.			
6	Babić, Stjepan & Mogaš, Milan	2010	Hrvatski pravopis (Croatian orthography)	Školske knjige, d.d.			Print	Croatian	at least \$20.00	Seems well organized and complete. Seems to contain some grammatical explanations and stylistic information.	453	Update from original 1971 edition.	LLD Work Group
7	Beavon, Keith and Mary Beavon, eds.	2016	Badwe'e-French Dictionary	SIL International@ and webonary.org	http://badwe.webonary.org/?lang=en	4/29/16	Website, PDF	Badwe'e, French	free	5361 Badwe'e entries and 5672 French entries. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version available.		Also searchable by ancient Hebrew and Greek. Searching for words with French letter "œ" yielded no results ever for common words like "baouf", "sasu", "cœur", "œuf", and "œuf". This symbol does not appear in the special character list.	LLD Work Group
8	Benson, Morton	1999	SerboCroatian-English Dictionary	Cambridge University Press, 3rd edition				Serbian/Croatian	\$146.00	60,000 head words & 100,000 phrases. Basic verb and noun inflections as appendices. Brief general description on pronunciation orthography and grammar in introduction.	775 + 75 pages intro	Standard dictionary on common medical terms. There is a 2008 edition on the publishers web site. A companion volume English - SerboCroatian also available.	LLD Work Group
9	Bernd Heine and Derek Nurse	2000	African Languages: An Introduction **This resource has been reviewed here. http://bit.ly/2SPPa42	Cambridge University Press		5/1/15	Print	African Languages	Reference Library	Comprehensive overview of four African phyla and their languages. Excellent essays on language and history and language and society.	366	Academic in focus yet useful for understanding African language variation; a kind of primer in sociolinguistics with terms defined and explained with a practical application.	LLD Work Group
10	Black-Schaffer, A-E. R., M.D.	1988	International Students' Medical Access Program Arabic-English	A-E. R. Black-Schaffer, M.D.			Print	Arabic, English	?	Basic medical vocabulary, but also some instructions for common questions, procedures, etc.	34	Supported by grant from Health Foundation of Greater Indianapolis, so maybe this org could provide access.	LLD Work Group
11	Blausen Medical Products and Services	2020	Blausen Scientific and Medical Animations	Blausen Medical Products and Services	https://blausen.com/	4/12/20	Website	Arabic, Chinese, Cantonese, Danish, Dutch, English, French, German, Hungarian, Italian, Japanese, Korean, Albanian, Arabic, Chinese (Simplified and Traditional), French, German, Greek, Haitian Creole, Italian, Japanese, Korean, Portuguese, Russian, Spanish, Turkish, Vietnamese	free	Many topics covered at introductory level from anatomical system and also some tests and procedures. Animations are well done and easy to follow.		Excellent graphics and explanations in the languages understood by the reviewer.	LLD Work Group
12	Boston Medical Center	2020	Translated Materials and Resources COVID-19		https://www.bmc.org/covid-19		Website		free	There are two types of information. The first page is the general COVID-19 page for the hospital. On the left are links to more information. This page has been translated into the languages listed in the languages dropdown menu on the upper right side of the page. The second type of information is in the links listed to the right of the page "COVID-19: Information for Non-English Speakers"		On the first page there is both general and BMC specific information.	LLD Work Group
13	Bricker, Victoria, Eleuterio Po'ot' Yah, Ofelia Dzui de Po'ot	1998	A Dictionary of The Maya Language as Spoken in Hocabá, Yucatán	University of Utah Press			Print	Maya/English	\$65.00	General dictionary, common medical terms/body parts. Grammatical description at the end of the book.	410		LLD Work Group
14	Bridging Refugee Youth and Children's Services	2014	Maya Health Toolkit for Medical Providers	Online	http://www.brycs.org/maya-toolkit/index.cfm	11/11/14	Website	K'iche, Mam Q'anjob'al, Chuj English	free	Lots of information. Includes diabetes and prenatal information in K'iche, Mam, and A'anjob'al. Short lexicons of medical terms in all four languages, list of natural remedies and their usage; plant names only in English.			LLD Work Group
15	Bujas, Željko	2008	Veliki englesko-hrvatski rječnik English-Croatian Dictionary	4th edition Nakladni Zavod Globus			Print	Croatian	€65 approx	Includes proverbs, cultural information in appendices as well as some grammatical information and measure equivalents.	1526		LLD Work Group
16	Bujas, Željko	2008	Veliki hrvatski-engleski rječnik Croatian-English Dictionary	4th edition Nakladni Zavod Globus			Print	Croatian	€65 approx	Includes proverbs, cultural information in appendices as well as some grammatical information and measure equivalents.	1691		LLD Work Group
17	Bureau of Population, Refugees and Migration, US Dept of State	2020	COVID-19 Information		https://www.state.gov/en/resources/about-covid-19/	6/2/20	Website-written	Amaric, Arabic, Burmese, Dari, English, Farsi, French, Kinyarwanda, Nepali, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tigrinya, Ukrainian	Free	Written information translated into multiple languages that is easy to read and follow and easy to access. Targeted to new communities. The information is divided into topics explaining all aspects of the pandemic: testing, symptoms, isolation guidelines, etc. This written site is part of an overall Website created for use by social services organizations, resettlement organizations and instructors of new immigrants and refugees: Cultural Orientation Resource Exchange (CORE).		Information is basic, designed to be a clear and unambiguous, and seems to be current within the last month. Not clear if it is updated as new information comes on.	
18													

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	
Author(s)/Translators	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by	
1	Bureau of Population, Refugees and Migration, US Dept of State	2020	Cultural Orientation Resource Exchange - Navigation Website		https://cocranp.org/en/programs/culturalorientation/health/		Arabic, Burmese, Dari, Kinyarwanda, Russian, Swahili, with some materials also in Farsi and Somali.		This includes both written and video resources. The most relevant is the video titled Covid-19 Information in Arabic, Burmese, Dari, Kinyarwanda, Russian and Swahili. The video is clear, thorough, using realistic animation in its messaging. Another written resource targeting the same set of languages is COVID-19: Understand Guidelines and Rules. Additionally there is Resettling to the US During the COVID-19 Pandemic, also translated. An overall video is titled Healthcare in the US, targeting the languages notes above, including Farsi and Somali.		Information is basic, designed to be a clear and unambiguous, and seems to be current within the last month. Not clear if it is updated as new information comes on.		
19	Burma Center Prague		Online Burmese-English-Burmese (Myanmar) Dictionary	http://www.burmesedictionary.org/about.html	12/9/15	website	Burmese, English	free, but donation possible	Searchable both ways, set up so the user doesn't have to have special font on computer.		Seems fairly basic for terms of medical interest.	LLD Work Group	
20	CAL	n.d.	Uncommonly Taught Languages	Center for Applied Linguistics	http://www.cal.org/resources/archive/traos/ctd.html	7/16/12	Website	Many	free		Links to many other websites focus is on acquiring such languages	LLD Work Group	
21	CDHS		Glossary of Medical Terminology English-Hmong	Refugee Health Section, 2004	http://jagc.org/news/wp-content/uploads/2012/04/glossary_of_Medical_Terminology_English-Hmong_1.pdf		PDF	English, Hmong	free	44	A very good resource of medical and healthcare terminology.	Rosanna Balistreri & LLD Work Group	
22	Centers for Disease Control and Prevention	23-Jul-08	Centers for Disease Control and Prevention	Centers for Disease Control and Prevention	http://www.cdc.gov/Other/languages/	7/16/12	Website	Spanish, Chinese, German, French, Italian, Korean, Russian, Tagalog, Vietnamese	free		Thousands of CDC publications on a variety of health topics.	LLD Work Group	
23	Centers for Disease Control and Prevention	2020	Translated Materials and Resources COVID-19		https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/index.html	5/27/20	Website	ASL, Amharic, Arabic, Burmese, Chinese, Dari, Farsi, French, Haitian Creole, German, Karen, Kinyarwanda, Korean, Nepali, Pashto, Portuguese, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tagalog, Tigrinya, Ukrainian, Vietnamese	free		Multiple topics in poster format. Not all information available in all languages.	On first page at top are direct links to ASL, Chinese, Korean and Spanish. There is a link on this first page to all other languages.	
24	Chang Mai University		Medical Ethics Vocabulary		http://www.med.cmu.ac.th/research/ethics/	2/1/16	website	Thai	free		Potentially a great source for vocabulary on research and ethics.	Joan Wallace & LLD Work Group	
25	Christenson, A. J.	n.d.	K'iche-English Dictionary and Guide to Pronunciation of the K'iche-Maya Alphabet **This resource has been revised here: http://bit.ly/1U09IBI	Foundation for the Advancement of MesoAmerican Studies, Inc.	http://www.famsi.org/mayawriting/dictionary/christenson/quidic_complete.pdf	6/18/12	PDF	K'iche/ Quiche, English	free	153	Large data base, can search by English word.	LLD Work Group	
26	CICR (Comité Internacional de la Cruz Roja)	2015	Spots radiofónicos en lenguas indígenas con "Mensajes de Autocuidado para Personas Migrantes"	Radio spots in indigenous languages featuring "Self-care messages for migrants."	http://bit.ly/1MwV12s	4/26/16	Website	MEXICO: Mixteco (de San Juan Mixtepec); Náhuatl (del Centro); Tsotsil (del Este Alto) GUATEMALA: Q'eqchi'; Mam; Kaqchikel; K'iche'	free		The following messages are included: 1. Consideraciones generales (General Considerations) 2. Trayectos en tren o vehículo (Riding a Train or Another Vehicle) 3. Trayectos por bosque, selva o desierto (Traveling Through the Woods, Forest or Desert) 4. Cambios de clima y cuidados básicos (Changes in Temperature, Climate and Basic Care) 5. Contacto con familiares (Contacting Relatives) 6. En caso de emergencia (In Case of Emergency)	In addition to the informative nature of these radio spots, the audio would make a good interpreter training tool. An equivalent is provided in Spanish. An English version could be produced via relay interpreting.	LLD Work Group
27	Commission for Scientific and Technical Terminology	n.d.	Index English to Hindi Search	Government of India	http://cstt.nic.in/index.asp	2/11/13	Website	English, Hindi	free		Typing English word can yield multiple phrases.	Equivalents written in Hindi script/ no transliteration.	LLD Work Group
28	Communal	n.d.	English Kaqchikel Dictionary Online	Searchable Data Base	http://glosbe.com/en/kaq/	2/4/13	Website	Kaqchikel, English	free		Search by English to get Kaqchikel. Some basic anatomy terms. Hit or miss. Dependant on voluntary contributions. Little text or context. As of the date, lots of blanks.	Only 107 entries.	LLD Work Group
29	Crandon-Malamud, Libbet	1991	From the Fat of our Souls: Social Change, Political Process and Medical Pluralism in Bolivia	University of California Press		Print	English (Amapya)	\$31.95 new	Provides information on Amapya world view with special focus on medicine and illness.			LLD Work Group	
30	Crezee, Ineke H.M. & Eva N.S. Ng	2016	Introduction to Healthcare for Chinese-speaking Interpreters and Translators	John Benjamins Publishing Company	https://benjamins.com/catalog/z.202		Print, e-book	English (with Chinese glossaries)	\$54.94 paper and e-book \$149.00 hardback	412	This book is based on the very popular international publication (Crezee, 2013) and has been supplemented with Chinese glossaries. Just like the 2013 textbook, this practical resource will allow interpreters and translators to quickly read up on healthcare settings, familiarizing themselves with anatomy, physiology, medical terminology and frequently encountered conditions, diagnostic tests and treatment options.* From John Benjamins Website https://benjamins.com/catalog/z.202	LLD Work Group	
31	Cross Cultural Healthcare Program	n.d.	Medical Glossaries	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/store/?slug=index-qa&kePath=24	7/16/12	Website	26 languages			Medical glossaries in 26 languages available for sale at reasonable prices.	LLD Work Group	
32	Cross Cultural Healthcare Program	2006	Arabic medical glossary		www.xculture.org		Print	Arabic, English	\$30.00	210	Gives a brief description of the English term as well as the Arabic equivalent.	English to Arabic. Available through: http://www.worldlanguage.com/Products/HitIt-Pocket-English-Arabic-Medical-Dictionary-by-HitIt-Yusuf-K-AI-Khatib-Ahmad-110049.htm	LLD Work Group
33	Cross Cultural Healthcare Program	1999	English-Amharic Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/store/	5/11/16	Print	Amharic, English	\$30.00		This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)	LLD Work Group	
34													

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)/Translators	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1												
Cross Cultural Healthcare Program	n.d.	English-Arabic Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Arabic, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
35												
Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Bengali Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Bengali, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
36												
Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Bosnian Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Bosnian, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
37												
Cross Cultural Healthcare Program	n.d.	English-Burmese/Karen Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Burmese, Karen, English	\$38.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
38												
Cross Cultural Healthcare Program	2011	English-Chinese Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Chinese, English	\$35.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
39												
Cross Cultural Healthcare Program	2016	English-Farsi Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	Farsi, English	\$38.00	This glossary contains 2,400 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
40												
Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-French Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://xculture.org/xstore/	5/11/16	Print	French, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
41												
Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Haitian Creole Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/24/16	Print	Haitian Creole, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
42												
Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Hindi Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/24/16	Print	Hindi, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
43												
Cross Cultural Healthcare Program	2008	English-Japanese Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://xculture.org/xstore/	5/24/16	Print	Japanese, English	\$35.00	This glossary contains 2,400 words and definitions, including translations into Kanji, Hiragana, and Romaji. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)			LLD Work Group
44												

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)/Translators	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1												
45												
46												
47												
48												
49												
50												
51												
52												
53												
54												

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	
Author(s)/Translators	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by	
1	Cross Cultural Healthcare Program	1999	English-Tigrigna Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://culture.org/xtore/	5/24/16	Print	Tigrigna, English	\$30.00	This glossary contains 2,100 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)		LLD Work Group	
55	Cross Cultural Healthcare Program	2004	English-Urdu Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program	https://culture.org/xtore/	5/24/16	Print	Urdu, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)		LLD Work Group	
56	Cross Cultural Healthcare Program	2003	English-Vietnamese Medical Glossary	Cross Cultural Health Care Program, 2nd edition	https://culture.org/xtore/	5/24/16	Print	Vietnamese, English	\$30.00	This glossary contains 2,600 words and definitions. A team of bilingual professionals translated the English terms to the target language. The first draft was reviewed by physicians and community members for accuracy and usability. The second draft incorporated all changes and was then back translated to ensure clarity. The final document was created based on these processes. The glossary does not include all linguistic and dialectal variations of the target language but is based on the more commonly used form of the language. (Description from website.)		LLD Work Group	
57	Crossley, Heather	2015	Bantoanon (Asi) – English Dictionary	SIL International® and webonary.org	http://asi.webonary.org/language/	4/27/16	Website	Bantoanon (Asi), English, Tagalog	free	12926 Bantoanon entries, 14829 English entries, 7665 Tagalog entries. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.	As of access date, 4/27/2016, this was a first draft form.	LLD Work Group	
58	Cultural Orientation Resource Center	n.d.	Welcome to the United States: A Guidebook for Refugees	Cultural Orientation Resource Center: Our Publications. US Department of State, Bureau for Population, Refugees, and Migration	http://www.culturalorientation.net/resources-for-refugees/welcome-to-the-united-states-guidebook	4/22/15	PDF 2007 and 2012-2014. Video for 2012-2014 languages	2012 -2014 English, Arabic, Burmese, Chin, Farsi, Karen, Kinyarwanda, Nepali, Somali, Swahili, 2007 Amharic, Kikundi, Russian, Spanish, Triggina	PDF is free. Video free on line. DVD	Chapter 8 is on healthcare. Provides orientation to U.S. healthcare system and some medical and insurance vocabulary .	230	A copy of this resettlement guidebook, which has been translated into fourteen languages in addition to English, is given to all refugees overseas once they have been approved for resettlement to the U.S. The Guidebook is intended to give refugees information about fundamental aspects of life in the United States.	LLD Work Group
59	Curruchich Gómez, María Luisa & Coyote Tun, Serapio	1989	Diccionario de sinonimos del Kaqchikel	Asociación de Escritores Mayances de Guatemala			Print	Kaqchikel, Spanish	\$	Regional variants with some description of range of meaning or appropriate use.	61	LLD Work Group	
60	Deepl, GmbH (Cologne, Germany)		Linguee	Can be downloaded as an App through the App Store for MAC, Google Play for Android	https://www.linguee.com/	3/8/18	Website	English to: Bulgarian, Chinese, Czech, Danish, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Japanese, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak,	free	Words defined by thousands of entries. Very good for most medical terms but not consistent through all the languages listed here. Additionally, it seems weak on figurative languages, idioms, etc. Easily accessed, however, and OK as an online go-to dictionary.		LLD Work Group	
61	Dimensions of Culture		Article Library		http://www.dimensionsofculture.com/article-archives/	12/9/15	website, various formats	Asia, Africa, Latin America, Middle East	some free, some fee	Articles on a wide variety of topics from cultural beliefs to health literacy to communication.	Focus on providing information for providers, but can mine information for specific examples to use in constructing practice scenarios.	LLD Work Group	
62	Dr Wong Kia Boon	2001	English Chinese Medical Dictionary	esaurus.org	http://www.esaurus.org	5/4/15	Website	Chinese	free	This online resource tool, intended for both professional and public use, is manually compiled with reference to an extensive collection of bilingual medical dictionaries and glossaries published by institutions and healthcare authorities in the People's Republic of China, Taiwan and Hong Kong.	English to Chinese Medical Terms.	LLD Work Group	
63	Dr. Bawin Hu	2007	English-Chin-Myanmar [Lai Hah] Dictionary	First Edition 2007. Editor: Pu Siang, UK		3/15/18	Paperback	English to Chin and Myanmar (Burmese) and Chin, Myanmar to English		Used in Burmese- and Chin-speaking communities.		LLD Work Group	
64	Dr. Suhlab Shestra		English to Nepali Medical Dictionary	Medchrome	http://medchrome.com/extra/english-to-nepali-medical-dictionary/	2/10/16	website	English, Nepali	free	A useful source of pathological processes, anatomical structures and medical conditions.		LLD Work Group	
65	Drum Publication Group	n.d.	Dictionary	Searchable Data Base	http://www.drumpublications.org/dictionary.php	12/17/12	Website	Karen (Sgaw), English	free	85,000 entries from a variety of sources. Includes level of formality and regional variants. Authorities referenced.	n.a.	LLD Work Group	
66	Drum Publication Group	2008	Medical terms	2nd ed.	http://www.drumpublications.org/download/medicalterms2_2008.pdf	12/17/12	Website	Karen, Burmese, English	free	English to Karen and Burmese; common and technical terms as well as common phrases (Avoid spicy foods). Easy to read format.	Since PDF probably searchable if have Karen/Burmese script on computer.	LLD Work Group	
67	Edmundson, M. S.	1965	Quiche-English Dictionary	Middle American Research Institute, Tulane University, New Orleans, LA			Print	Quiche	\$	It is a general dictionary, so you will need to search for noun forms of terms like "ventricular septal defect." The dictionary did give a distinction between brain ventricle and heart ventricle.	165	LLD Work Group	
68	Fadiman, Anne	1997	The Spirit Catches You and You Fall Down: A Hmong Child, Her American Doctors, and the Collision of Two Cultures **This resource has been reviewed here. http://bit.ly/21d9k38	Farrar, Straus and Groux			Print	English (Hmong)	under \$10.00 used	Well-written documentation of cultural conflicts when doctors do not understand the cultural perceptions of epilepsy by Hmong patients. Through strong exposition and description, the book makes a strong case for the correct use of interpreters. Used in many medical schools as a case study of what can go tragically wrong when language access is not made available.		LLD Work Group	
69	Fang, Thai	1995	Basic Human Body and Medical Information for Hmong-speaking People	Pinedale, CA: Chersousons.		5/4/15	Print	Hmong		Human body; conversation and phrase books for medical personnel.	272	Hmong to English Medical Terms	LLD Work Group
70	Fontes, Aronson Lisa	2005	Child Abuse and Culture	The Guilford Press			Print	English	\$22.75 used on Amazon; \$30 new paperback.	This book provides a very grounded approach to providing multicultural services for children and families, offering insights on interpreter services. The author makes a strong case for interpreter ethics and standards.	239	An excellent resource for instructors providing courses covering interpreting in sensitive situations such as domestic violence and child maltreatment.	LD Work Group
71													

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)/Translators	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
1 Global Health Media Project	n.d.	Global Health Media Project **This resource has been reviewed here: http://bit.ly/229Q0ja	Videos designed to train health workers.	http://globalhealthmedia.org/videos/	11/4/15	online (videos)	English, Swahili, Kinyarwanda, Spanish, French, Nepali, Lao, Khmer	free	The visuals provided through video resources can greatly aid understanding to interpreters of LLDs. The narration of most videos is slow enough that makes them easily adaptable as interpreter training resources. The availability of an English version of the video would allow instructors an opportunity to provide some level of feedback even when the instructor is unfamiliar with the LLD.	n/a	The main goal of these videos is to train health workers in remote areas. The Founder of this initiative is a physician who worked with Doctors Without Borders and identified a need to impart basic knowledge on how to assist births happening outside the hospital. Most videos have to do with birthing, pre and post-natal care, breastfeeding (also expressing milk by hand), and there is one on ebola as well as one on cholera.	LLD Work Group
72 Halloway, M.	2006	Health Hokkaido	Health Hokkaido	http://www.healthhokkaido.com/Templates/showCategoryArticles.cfm?catId=19	6/18/12	Website	Japanese, English	free	Easy to use			LLD Work Group
73 Hartung, Pat	2016	Ata Manobo – English Dictionary	SIL International® and webonary.org	http://atamanobo.webonary.org/	4/27/16	Website	Ata Manobo, Cebuano, English	free	4382 Ata Manobo entries and 1842 English entries. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.			LLD Work Group
74 Healthy Roads	2003-12	Healthy Roads Media **This resource has been reviewed here: http://bit.ly/25P4af	Healthy Roads Media, A source of quality health info in many languages and multiple formats.	www.healthroadsmedia.org	7/11/13	Web site	Amharic, Arabic, Bhutanese, Bosanski, Burmese, Chinese, English, Farsi, French, Hmong, Karen, Khmer, Ikurundi, Karen, Kurdish, Liberian English, Laotian, Nepali, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tagalog, Tigrinian, Vietnamese	free	Easy to use, provides handouts, many videos, basic information in pretty clear. A large number of health conditions (around 30) found in many of the languages listed, but not all. You can receive an email alert about new postings. Includes Cancer Education, in partnership with Ethnomed. Not all topics are available in all languages.	N/A	Basic concepts that even students who know the subject matter would find worthwhile; good review for teaching medical terminology. Good for reinforcing the understanding of medical procedures.	LLD Work Group
75 Hedingar, Robert	2016	Akoose-English Dictionary	SIL Cameroon, SIL International® and webonary.org	http://akoose.webonary.org/	4/27/16	Website	Akoose, English	free	6364 Adawao entries and 10731 English. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.			LLD Work Group
76 Hemmetsberger, Paul	2002-2014	German-English Dictionary and Multilingual Dictionary		http://www.dict.cc/	11/16/13	Website	German, English, Albanian, Bosnian, Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, Esperanto, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Icelandic, Italian, Latin, Norwegian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Spanish, Swedish, Turkish		The German - English/English - German part is extremely useful providing a variety of example sentences in addition to the range of semantic equivalents. Can search by word and phrase. The search box often generates a drop down menu of possible phrases. There is lots of medical terminology.		Not all of the dictionaries are equally developed.	LLD Work Group
77 Highway to Health, Inc	2002	Arabic Medical Translation Guide: Common Medical Terms sorted by English		http://www.sabthh.com/Tools/translations/Arabic_MedTerms_byEnglish.pdf	12/13/13	PDF	English, Arabic	free	Sorted by English, but searchable by Arabic. Gives common and technical terms for both English and Arabic.	10	Arabic equivalents are transliterated to Roman script.	LLD Work Group
78 Hitti, Y. K., Al-Khatib, A.	2002	Hitti's pocket medical dictionary Arabic-English	Dar Al-Nahar			Print	Arabic, English	49.95		292	Arabic to English. Available through: http://www.worldlanguage.com/Products/Hitti-Pocket-Arabic-English-Medical-Dictionary-502775.htm	LLD Work Group
79 Hitti, Y. K., Al-Khatib, A.	1988	Hitti's Pocket Medical Dictionary English-Arabic	Librairie du Liban, Beirut, Lebanon			Print	Arabic, English	\$49.95	Technical terminology; brief section on Latin/Greek roots with English and Arabic equivalents; 9 pages of abbreviations.	500	English to Arabic. Available through: http://www.worldlanguage.com/Products/Hitti-Pocket-English-Arabic-Medical-Dictionary-by-Hitt-Yusuf-K-A-Khatib-Ahmad-110049.htm	LLD Work Group
80 Immunization Action Coalition		Materials for Health Professionals and Their Patients **This resource has been reviewed here: http://bit.ly/1R2V8rX	Availability of VIS (Vaccine Information Statements) in 44 languages. Lots of multilingual materials available.	http://www.immunize.org/vis/76-9	1/24/15	Website	Multilingual (includes Amharic, Armenian, Bengali, Burmese, Cambodian, Croatian, Farsi, Haitian Creole, Hindi, Ilokano, Marshallese, Nepali, Punjabi, Swahili, Urdu, Yiddish (and more))	free	Easy to Navigate. There are direct links to other multilingual resources, such as Healthy Roads Media. (For health professionals: If user does not know the language needed by the patient, there is a country-based search function). VERY IMPORTANT: Vaccine information changes somewhat frequently. By law, the most current version should always be shared.		This is a very useful resource and one that is worth keeping in mind to refer health professionals to. The wide range of materials available and the many languages they are available in, makes it a great source of material for "parallel text matching."	LLD Work Group
81 Instituto Nacional Indigenista and Universidad Nacional Autónoma de México	2009	Biblioteca Digital de la Medicina Tradicional Mexicana **This resource has been reviewed here: http://bit.ly/1t666Lk		http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx/index.php	2/8/14	Website	Spanish	free	This useful, searchable library provides helpful insight on Mexican Traditional Medicine, including flora with medicinal properties, uses, conditions and their origins, concepts in traditional medicine and body parts. Useful for background indigenous language speakers.		This resource is most useful for Spanish speakers. Search can be alphabetical, topical or per population. Some entries include photos. There is also an interactive map that lead to articles presented in parallel columns of Spanish and the corresponding indigenous language.	LLD Work Group
82 International Service Learning		Swahili Language Guide and Medical Phrase Sheet	ISLonline.org	http://www.islonline.org/wp-content/uploads/2014/12/Swahili-Language-Guide-and-Medical-Phrase-Sheet.pdf		PDF	Swahili	free	This guide is only an introduction to basic pronunciation and vocabulary.	3		LLD Work Group
83 Jerney, Branimir	2006	Englesko-hrvatski Medicinski Rječnik svezak 1 A-L	Školski knjiga, d.d.			Print	English-Croatian	at least \$99.00	Contains common as well as technical terms (fever and febrile) and compounds like swimmer's ear, boxer's ear, etc.	674	Volume 1 reissued in 2008.	LLD Work Group
84 Jerney, Branimir	2009	Englesko-hrvatski Medicinski Rječnik svezak 2 M-Z	Školski knjiga, d.d.			Print	English-Croatian	at least \$99.00	Contains common as well as technical terms (narrowing and stenosis) and compounds like sense cell, sense of guilt, etc. Short bibliography at end of volume.	657		LLD Work Group
85 Joseph Thomas	2010	A Complete Pronouncing Medical Dictionary: Embracing the Terminology of Medicine and the Kindred Sciences, with their Signification, Etymology and Pronunciation	J.B. Lippincott Company			Kindle, Paperback & Hardcover	English		This is a reproduction of a book published before 1923. This book may have occasional imperfections such as missing or blurred pages, poor pictures, errant marks, etc. that were either part of the original artifact, or were introduced by the scanning process. The book provides a comprehensive list of medical terminology, etymology and phonetic pronunciation.	846		LLD Work Group
86 Karen Teacher Working Group	n.d.	Karen Language Course	Karen Teacher Working Group	http://khwg.org/library/KTWG_Karen_Language_Course.pdf	6/18/12	Website	Karen, English	free				LLD Work Group
87 Katzner, Kenneth	1994	English-Russian, Russian-English Dictionary, Revised and Expanded	John Wiley and Sons			Print	Russian, English	\$14 to \$40	26,000 English Russian entries, 40,000 Russian English entries. Distinctive meanings are clearly given. General vocabulary, but there is medical terminology included (Achilles tendon, acne et al.) and idioms such as "my back is acting up."			Jane Kontirina & LLD Work
88 Kibler, Jeanette and Karl Rew	2018	Kibler's Medical Terms for Interpreters: English to Japanese.	Michigan Publishing, University of Michigan Library			Print	English-Japanese	\$25.00	17,000 Entries organized by 20 specialty areas. Some duplicate entries. Includes phrases, diagnoses with acronyms. All entries checked by Japanese physician.	356	Japanese-English version coming out soon.	LLD Work Group
89												

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M
Author(s)/Translators	Date	Title	Publication info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by
Kimdan, Dahn Bahadur, ed.	2016	Athpahariya – Nepali – English Dictionary	SIL International® and webonary.org	http://athpahariya.webonary.org/?lang=aaa	4/27/16	Website, for PDF contact info_nepal@sil.org	Athpahariya, Nepali, English	free	7735 Athpahariya entries, 6930 Nepali entries, 5001 English entries. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Has topical categories including body parts and functions, health, illnesses and treatments. These are found under major category "Person". Regularly updated. Example sentences.		Dictionary has been formally published.	LLD Work Group
Kruger, Alie	2008	Translating Public Info Texts on Health Issues into Languages of Limited Diffusion in South Africa	Pre-publication Version	http://www.multilingua.co.za/pdfs/Kruger_2008_Spanish_book_article.pdf	11/19/12		South African					LLD Work Group
Kunow, Marianna Appel	2003	Maya Medicine: Traditional Healing in the Yucatán.	University of New Mexico Press	https://books.google.com/books?id=5LQ7Yv68U5oC&pg=PA158&pg=PA158&dq=yucatec-maya+ethnomedicine&source=bl&ots=nmqOvm-gr&sig=Qtmv571oi_cy772jKtL7Fh5n3s&hl=en&sa=X&ved=0ahUKewiq-KW4yCZANVQwI1KHQ9R9t8Q6A1HJAJ#voneo=308&as_sccat=520mau952be	2/18/18	Print and free through Google Books	English/Maya	\$20.96	Description of plants used as medicines for mostly common ailments. Description of healers and their practice. Detailed description of the plants with Latin taxonomy and Maya names and purpose for which each is used.	99		LLD Work Group
Lexicool.com	2002-2013	Online Bilingual and Multilingual Dictionaries		http://www.lexicool.com/	12/13/13	Website	Albanian, Arabic, Afrikaans, Armenian, Basque, Bengali, Bosnian, Breton, Bulgarian, Byelorussian, Catalan, Chechen, Cherokee, Chinese, Creole, Coratian, Czech, Danish, Dutch, English, Esperanto, Estonian, Finnish,	free	7500 dictionaries and glossaries both general and on specialized topics. From home page can sort by language(s), subject and topic/keyword. Some resources available with multilingual equivalents. Can also browse by language or by topic.		From the sections I looked at there are several options for language pairs. This site also sells software.	LLD Work Group
Luisa Maffi	2002	A Tzeltal Maya Dictionary	FAMSI © 2002	http://www.famsi.org/reports/94026/94026Maff01.pdf	2/22/17	online and PDF	Tzeltal	free	The document contains extensive computerized lexical database on Tzeltal Maya. Tzeltal is the main Mayan language of Chiapas, México, closely related to the Cholán languages of the Classic Maya Lowlands, and quite possibly the language whose ancestor is recorded in the inscriptions of the Classic Maya site of Toniná, in Chiapas.	12		LLD Work Group
Mahidol University		Faculty of Medicine Siriraj Hospital		http://www.si.mahidol.ac.th/en/	2/1/16	website	Thai, English	free	Potentially a great source of information and vocabulary on food, pharmaceuticals, medical devices, legal terminology.			Joan Wallace & LLD Work Group
Mari Kayihura		Swahili-English Medical Glossary.		http://www.ate-divisions.org/medical-interpreter-information-initiative/swahili-english-medical-glossary/		PDF	Swahili	free	This is a glossary with a fair amount of body parts, medical conditions and diagnostic procedures	15		LLD Work Group
Marc Prou & Mel Shorin	2007	Haitian Creole for Health Care Kreyòl Ayisyen Pou Swen Santa	Educavision Inc.	https://educavision.com/downloads/haitiancreoleforhealthcare.pdf	5/4/15	Website	Haitian Creole	free	Excellent glossary of basic healthcare terminology as well as of useful phrases for medical practitioners, including tips on pronunciation, pronouns and use of verb tense.	15	Healthcare terminology and phrases from Haitian Creole to English and English to Haitian Creole.	LLD Work Group
McArthur, R. & de McArthur, C.	n.d.	Diccionario preliminar Pocomam-Espanol	Instituto Linguístico de Verano, Guatemala City, Guatemala			Print	Pocomam	\$	General dictionary, common medical terms/body parts. Spanish English glossary at back.	161		LLD Work Group
McGoon, M. ed.	1999	Mayo Clinic Heart Book	Mayo Clinic			Print	English, Arabic	\$	Detailed and technical but written for patients and family. Lots of illustrations. Based on first edition, English has at least 2 editions.	±400		LLD Work Group
MD/IG	2014	English Chinese Dictionary		http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php		Website	Chinese, English, German	free	Easy to use; can be searched by abbreviations (like MRI, MRSA); and there is some cultural information included in some of the entries. It has simplified characters, Pinyin and traditional characters for each entry. Can also search German to Chinese.			LLD Work Group
Medtronic, Inc.	2010	Patient Programmer 37744 Pain Therapy User Manual for Neurostimulation System Models 37702, 37711, 37713, 37701, 37712, 37714, 37703, 37704, 37702		http://professional.medtronic.com/wc/mrgroups/mdcom_sa@emd1@neuro.documents/documents/facs-clbrq-clmain1.pdf	5/3/13	PDF	Arabic, Spanish, French, German, maybe more. Contact company for available languages.	free		161		LLD Work Group
Ministry of Public Health, Thailand		Food and Drug Administration Thailand		http://www.fda.moph.go.th/fda_eo/ft/ontend?theme_1/index.php	2/1/16	website	Thai, English	free	Potentially a great source of information and vocabulary on food, pharmaceuticals, medical devices, legal terminology.		Some of the links on the English side don't seem to work.	Joan Wallace/LLD Work Group
Munson L., Jo Ann, et al.	1991	Diccionario Kaqchikel Central y español	Instituto Linguístico de Verano, Guatemala City, Guatemala			Print	Kaqchikel, Spanish	\$	Kaqchikel/Spanish section includes illustrative sentences. Brief grammatical description of the language; Spanish/Kaqchikel lexicon Appendices include plant names and human /animal body parts .	385	Pre-alphabet reform orthography.	LLD Work Group
National Institutes of Health	n.d.	MedlinePlus- Health Information from the National Library of Medicine. *This resource has been updated here: http://bit.ly/1ZFeHhI	National Institutes of Health	http://www.nlm.nih.gov/	10/2/12	Website	Multiple languages, not all equally populated	free	Interactive Tutorials are excellent for classroom training and self-guided training. Short, illustrated descriptions of illnesses and procedures. Text and audio formats, English and Spanish. Links to thousands of documents, graphics, and other websites on all health topics in English and Spanish. Includes medical dictionary and encyclopedia.			LLD Work Group
New Americans in Vermont	2020	Translated Materials COVID-19		https://www.newamericansinvermont.com/morecovid-19	5/26/20	Website	1) Arabic, ASL, Bosnian, Burmese, Chinese (Simplified) French, International Sign Language, Kirundi, Lingala, Nepali.	free	Two different sets of frequently asked questions for the first part of the language list. Posters for the second part of the language list.		To reach the second part of the language list have to click on "other Languages"	LLD Work Group
New South Wales Multicultural Health Communication Service	n.d.	Resources by Language	Multicultural Health Communication Service NSW, Australia	http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/mhcs/languages.html	7/16/12	Website	Multiple languages, not all equally populated.	free	Australian website with printed information on a variety of health topics in 60 languages.			LLD Work Group
Orange County, North Carolina	2020	Translated Materials and Resources COVID-19		http://www.orangecountync.gov/2355/Multilingual-Resources	5/26/20	Website	ASL, Arabic, Burmese, Chinese, Karen, Kinyarwanda, Mandarin, Spanish, Swahili	free	Information on public announcements, symptoms, social distancing, covering face, shopping, etc. Not all information available in all languages. Local information and links to CDC materials.		Titles of documents are in English except for Spanish. Some documents are listed under languages. For some topics, the languages with materials available are listed under the topic.	LLD Work Group
Pennsylvania Department of Health	2020	Translated Materials and Resources COVID-19		https://www.health.pa.gov/topics/diseases/coronavirus/Pages/Translated.aspx	5/26/20	Website	Arabic, Arabic, Bengali, Chinese, Dari, Farsi, Haitian Creole, Korean, Nepali, French, Pashto, Portuguese, Russian, Somali, Spanish, Swahili, Tigrinya, Ukrainian, Urdu, Vietnamese	free	Information on public announcements, symptoms, social distancing, prevention of spread, caring for self if sick, etc. Not all information available in all languages. Local information and links to CDC material.		Titles of documents are in English except for Spanish. Some documents are listed under languages. For some topics, the languages with materials available are listed under the topic.	LLD Work Group

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M		
Author(s)/Translators	Date	Title	Publication Info	Web link	Access Date	Format	Languages (Ethnicity)	Availability/Cost	Strengths	No. of Pages	Comments	Added by		
1	Rawat, P.S.	2008	Midline Medical Dictionary (English - English - Hindi) in Most Easily Understandable Language	B. Jain Publishers	http://www.homeopathic.com/shop/productDetail/1407/Midline-Medical-Dictionary-English-English-Hindi-in-Most-Easily-Understandable-Language.htm	2/11/13	Print	English, Hindi	± \$15.00		Seems to have good range of topics from description.	LLD Work Group		
109	Refugee and Immigrant Health Program	n.d.	Language Access: Refugee Health Technical Assistance	Refugee and Immigrant Health Program, Massachusetts Department of Public Health	http://www.refugehealthhla.org/access-to-care/language-access/	7/16/12	Website				Language access tools and resources including language access training video, best practices for communicating through an interpreter, how to choose and use a language agency, FAQs on healthcare interpreting.	LLD Work Group		
110	Refugee Health Information Network		Refugee Health Information Network	Center for Public Service Communications	http://www.RHIN.org	2/18/13	Website	Several Refugee Languages	free			Documents on a variety of health topics in several refugee languages and links to many resources for refugees. No guarantee of translation accuracy.	LLD Work Group	
111	Rodriguez Guaján, Demétrio, et al.	1990	Ch'uticholtzj Maya-Kaqchikel	COCADI & PLFM, Guatemala			Print	Kaqchikel, Spanish	\$		Kaqchikel/Spanish and Spanish Kaqchikel dictionary, general includes body parts.	194	Only 1000 copies made	LLD Work Group
112	Saïmbene, Suzanne	2017	What Language does your Patient Hurt In? A Practical Guide to Culturally Competent Patient Care	Diversity Resources, Inc.			Print or ebook	English	Print from \$70.00 e-book from \$26.00		This is the 3rd edition--expanded and updated. Table of Contents: Table of Contents Chapter 1: Cultural and Linguistic Competence in Today's Diverse Healthcare Environment Chapter 2: Providing Culture-Sensitive Health Care to African Americans Chapter 3: Providing Culture-Sensitive Health Care to American Indians and Alaska Natives Chapter 4: Providing Culture-Sensitive Health Care to Patients of Asian Origin Chapter 5: Providing Culture-Sensitive Health Care to Hispanic and Latino Patients Chapter 6: Providing Culture-Sensitive Health Care to Patients from the Middle East Chapter 7: Providing Culture-Sensitive Health Care to Patients from Eastern Europe Chapter 8: Caring for Members of Religions with Beliefs That Impact Healthcare Decisions Appendix A: Suggested Answers to Thought and Discussion Questions Appendix B: Tips for Working in Multicultural Healthcare Environments Appendix C: Sources and Suggestions for Further Reading	242	Provides information on cultural attitudes on a variety of areas: illness, sexuality, end of life, pregnancy, birthing. Gives examples from specific cultures. Provides chapter questions to enhance critical thinking.	LLD Work Group
113	SEAsite Project		Tagalog terminologies	Northern Illinois University and Center for Southeast Asian Studies	http://www.seasite.niu.edu/Tagalog/Tagalogterminologies.htm#MEDICAL	2/11/13	Website	Tagalog, English	free		Clear to read, with other topic areas, link to downloadable dictionary.	Less than 100 entries.	LLD Work Group	
114	SSA		English Tagalog Glossary	SSA.gov	http://www.ssa.gov/multilanguage/Tagalog/EN-Tag.pdf	5/4/15	Website	Tagalog	free		Includes terminology related to general healthcare and social security administration.	51	English to Tagalog Legal and Medical Terminology.	LLD Work Group
115	Stegman, Ray and Rita Hunter	2014	Akawaio-English Dictionary and English-Akawaio Index	SIL International® and webonary.org	http://akawaio.webonary.org/	4/27/16	Website, pdf	Akaiwaio, English	free		3889 Adawaio entries and 3800 English. General dictionary, some anatomy and medical terminology. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. Example sentences. Downloadable version available.		The online version has some issues with graphics, but these disappear in the pdf version.	LLD Work Group
116	Sullivan, Nancy and Terry Sullivan	2015	Ajagbe-French-English Dictionary	SIL International and webonary.org	http://ajagbe.webonary.org/?lang=en	4/27/16	Website	Ajagbe, French, English	free		Ajagbe 10664 entries, English 7130, French 657. Searchable by each language. Special character keys provided in search area. "Person". Example sentences. Downloadable version not available on date accessed.		In the Ajagbe section of the dictionary French equivalents seem more robust than English, but browse by French is less developed than English browse.	LLD Work Group
117	Tagalog-LANG		Basic medical terms in Tagalog		http://TagalogLang.com/Basic-Tagalog/Tagalog-Words/medical-terms-in-tagalog.htm	2/11/13	Website	Tagalog, English	free		Minimal words here. Links to other sources including searchable English/Tagalog/Spanish dictionary with example sentences.			LLD Work Group
118	Teen Wise Minnesota, Family Tree Clinic	1/1/14	Birth Control Methods	Author(s): Teen Wise Minnesota, Family Tree Clinic Medical Review: Yes The English language resource was created or reviewed by a medical professional for quality and accuracy. Development Method: Translation from English text Translation Review: Company review A qualified translation company performed an independent review by a second translator, and a client advocate. Country: N/A Population: N/A Keywords: Condoms, Contraception, Sexually transmitted diseases, Sterilization, reproductive	https://healthreach.nlm.nih.gov/document/24/Birth-Control-Methods	8/15/16	Electronic (downloadable PDF via website)	English Burmese Dari (Afghan Persian) Farsi (Persian) Hmong Karen Kinyarwanda Nepali Pashto	free		1	This one-page document uses a chart format to educate people about 13 different birth control methods. It explains the delivery method of each birth control type, how it is used, its effectiveness, where to get it, and if it protects against sexually transmitted infections (STIs). The document examines hormonal methods (Nexplanon, Mirena IUD, Skyla IUD, the Shot, the Vaginal Ring, the Patch, and the Pill), non-hormonal methods (Paragard IUD, Condom, Female/Receptive Condom, Spermicide, and Sterilization), and emergency contraception (Plan B, morning after pill). A photo illustration of each birth control type is included. Contacts for more information are provided.	LLD Work Group	
119	Težak, Stejko & Babic, Stjepan	2009	Grammatika hrvatskoga jezika: Priručnik za osnovno jezično obrazovanje	17th edition Školska knjiga, d.d.			Print	Croatian	€99 approx			339		LLD Work Group
120	The Royal Institute of Thailand		Thai Dictionary		http://rirs3.royin.go.th/dictionary.asp	1/26/16	website	Thai	free		Searchable, maybe can be downloaded.		All site information is in Thai.	Joan Wallace & LLD
121	Thuy, V. G.	1994	Bilingual Laotian/English Medical Phrase Book	Pennsylvania State Department of Education, Harrisburg. Division of Adult Education and Literacy Programs	http://www.eric.ed.gov/PDFS/E0385129.pdf	7/14/12	PDF	Laotian, English	free, but have to ask for it since has protected info					LLD Work Group
122														